

۲۰۶۲ ۷۹۸

غرور و تعصب

جین آستین

مترجم: مجید معتمدی راد

www.ketab.ir

انتشارات آندیا گستر

سرشناسه: اوستین، جین، ۱۷۷۵ - ۱۸۱۷م. Austen, Jane عنوان و نام پدیدآور: غرور و تعصب / جین آستین ترجمه مجید معتمدی راد، مشخصات نشر: آندیاگستر، ۱۳۹۸، مشخصات ظاهری: ۵۳۳ ص. شابک: ۹۶-۶-۷۳۲۱-۶۰۰-۹۷۸، وضعیت فهرست نویسی: فیبا، یادداشت: کتاب حاضر در سالهای مختلف توسط مترجمان و ناشران متفاوت ترجمه و منتشر شده است. موضوع: داستان های انگلیسی، قرن ۱۹م. موضوع: - English fiction 19th century شناسه افزوده: معتمدی راد، مجید، ۱۳۴۹- مترجم. رده بندی کنگره: ۱۳۹۸ الف ۴ غ ۸۷۵ الف / PZ۳. رده بندی دیویی: ۸۲۳/۷. شماره کتابشناسی: ۴۲۶۳۵۶۲

غرور و تعصب

جین استین

مترجم: مجید معتمدی راد

ناشر: انتشارات آندیاگستر

نوبت چاپ: اول ۸

شمارگان: ۵۰۰ جلد

شابک: ۹۶-۶-۷۳۲۱-۶۰۰-۹۷۸

قیمت: ۸۰۰۰۰ تومان

تهران: میدان انقلاب، خیابان دانشگاه، کوچه رستمی، پلاک ۳۰، واحد ۲

تلفن: ۶۶۴۸ ۹۰۳۷

مقدمه مترجم

جین آستین نویسنده‌ی شهیر انگلیسی (۱۸۱۷ - ۱۷۷۵) از نامدارترین نویسندگان اروپا و برجسته‌ترین نویسنده‌ی زن در انگلستان است. تأثیر رُمان‌های بی‌مانندش بر ادبیات اروپا غیر قابل انکار است. او فرزند یک کشیش بود که در اواخر قرن هجدهم میلادی دیده به جهان گشود. قرن به دربار اروپا دگرگونی‌های بسیاری را به خود می‌بیند. مکاتب هنری و ادبی بسن برگی نو به زبان نو از کلاسیسم بودند که بعدها سرآغاز رُمانسیسم شد. رُمانسیسمی که نه می‌توان به قطعیت رگه‌های آن را در آثار جین آستین دید و نه می‌توان فقدان آن را در این رُمان‌ها اثبات کرد. چرا که به خوبی می‌توان انعکاس رئالیستی و واقعیتی ملموس از زندگی و جامعه‌ی انگلستان در آن دوران را در نوشته‌های او دید. با آنکه آستین خودش هیچ‌گاه تن به این ادعای نداد ولی آثارش به خوبی نشان می‌دهد که او بی‌حسرت عشق از جوانی رفته.

اروپا در این دوران گریزی به هنر و تاریخ و ادبیات بهرامانش می‌زند؛ زمینه‌ی انقلاب‌های بسیاری فراهم می‌شود. امپراطوری انگلستان آغاز می‌شود؛ جنگ‌های ناپلئونی و بسیاری جنبش‌ها و اتفاقات در درون صلی نو از تاریخ را برای غرب و برای کشور جین آستین رقم می‌زند؛ اما جین آستین از چین لباس‌ها و درشکه‌های فقرا و اشراف و عشق و آداب آن از جانب اقتضای متوسط جامعه حرف می‌زند. رُمان‌های او غالباً حول کاراکترهای زنانه می‌چرخند و آرزوها و خیالات و نقشه‌های زنان بیان جین آستین می‌شود. دخترهایی که به واسطه‌ی تربیتشان و متناسب با

زمانی که زندگانی می‌کرده‌اند تنها تفسیر زندگی را در ازدواج می‌یافتند؛ قهرمان داستان او هستند. در اوایل قرن نوزدهم که جین آستین در اوج جوانی بود، فرانسه در جنگ‌های پی در پی از انگلستان شکست سنگینی می‌خورد و انگلستان از نو جوانی تازه می‌گیرد. از طرفی ژمانیسم و اشرافیت و سرمایه‌داری که خیلی نمی‌توانستند در یک جبهه تاب بیاورند؛ هیچکدام نتوانستند از آستین یک نویسنده‌ی مطیع بسازند تا در اثرش نمودی داشته باشد.

دری‌زمان‌هایش دنیای بی‌مثالی است. جزئیات مسائل در زمان‌های او دیده نمی‌شود. با اینکه زن بودن نویسنده می‌توانست توجه خوبی برای زیرنویس بر آن لحظات احساسی و عاطفی باشد؛ اما آستین همیشه در نوشتن هایش از این خصیصه فرار می‌کرد. به عکس؛ او هیچ تأکیدی روی مسائل عاطفی و امیال شهوانی نداشت. چیزی که سرمایه‌داری امروز به روش سرمایه‌داری باکیه بر آن لذت دیدن فیلم‌های خوب را از مخاطبین گرفته است. بی‌آنکه متوجه‌شان کند چه اتفاق ناگواری در حال رخ دادن است. بی‌شک ادبیات نیز در قرن بیست و یکم از این آسیب مصون نیست.

ازدواج و مسائل اجتماعی که در زمینه‌ی ادبیاتی زمان‌های جین آستین است با اینکه مقوله‌ای تکراری است ولیکن قلم‌نویس آن نویسنده چنان شیرین است که هیچ‌گاه نوشته‌هایش تکراری نمی‌شود. زمان‌های او در بسیاری از آکادمی‌های دنیا جزو کتب دانشگاهی به شمار می‌آیند و همه‌ی آنها صاحب شهرتی شایسته مقامش در ادبیات غرب و جهان هستند.

کتابی که پیش رو دارید مشهورترین زمان‌های جین آستین است که حداقل در ایران نام نویسنده را به این کتاب می‌شناسند. هرچند غالب منتقدان براین باورند که زمان منسفیلد پارک او را شاهکار آثارش و برترین کتاب او

غرور و تعصب / ۵

می‌دانند؛ اما بعید به نظر می‌رسد آن‌هم توانسته باشد شهرت غرور و تعصب را به دست آورده باشد.

غرور و تعصب دومین رُمان جین آستین است که وی در سن سی و هشت سالگی به رشته تحریر درآورده است. این رُمان سرگذشت خانواده‌ای است که چندین دختر دم‌بخت دارد و مادری که ازدواج دخترانش تنها آرزوی زندگی‌اش است، مردی که دل به یکی از دختران طبقه متوسط می‌بندد اما شکاف اجتماعی که از آغاز در بین نوع بشر بوده نمی‌گذارد از این عشق را ابراز ندارد. هیچکس نمی‌تواند چنین دغدغه‌ای را در همین عصر انکار کند و چه تحسین برانگیز است دنیای زنانه‌ی رُمان‌های آستین بر مبنای برآمد و رفتار آدم‌هایی با موقعیت‌های مختلف؛ دنیاهایی عجیب و غریب برانگیز؛ مغرورانه، قلم شیوایی که نشان می‌دهد یکه‌تازی جین آستین در ادبیات قرن هجدهم و نوزدهم در میان ادیبان زن انگلستان بی‌دلیل نبوده است.